

## ANGLICISMOS, ¿UNA DIFERENCIA MÁS ENTRE CANARIAS Y AMÉRICA?

*Ana Fernández Marrero*

Aunque la mayoría de los hablantes serían capaces de discutir acerca de los anglicismos, este aspecto lingüístico entraña una gran dificultad al comprender un sinfín de términos. *Intercambio de códigos, transferencia o interferencia, convergencia, préstamo o calco* se mezclan en esta área semántica, que quedaría englobada en aquella denominada *barbarismos o extranjerismos*. Establecido el terreno de estudio, debe comenzarse por definirse que es un anglicismo, para a partir de ahí deslindar su tipología.

La definición más sencilla consiste en hablar de los términos procedentes de otra lengua. Esta aseveración implícita en la totalidad de los estudios realizados sobre este fenómeno se inscribe en el estudio sociolingüístico y antropológico, dentro de los cuales se encuadraría en la primera corriente de la que habla Joan Amastae:

One is the study of linguistic variation either within or across social groups, usually with quantitative methods (Labov 1966) The objective of such investigation often is to discover the mechanisms of and constraints on linguistic variation. Those principles may be either social or linguistic or both.<sup>1</sup>

El término más recurrente en este conjunto sería el de *préstamo*, que dimana de la propia definición. Préstamo porque se acogen de una lengua procedente de otra, pero el hablar de términos prestados implican una devolución, como bien indica Américo Castro (idea recogida por García Yebra)<sup>2</sup> ellos nunca se devuelven. Lo que si cabría es admitir que ese préstamo constituye una de las fases de la adaptación que experimentan cada uno de esos anglicismos, de ahí que se integre en los cuadros tipológicos que los lingüistas realizan con fines didácticos.

García Yebra habla de *extranjerismo* y *préstamo*, al primero lo define como ‘palabra aceptada tal como es en la lengua de donde procede sin adaptación’; al segundo como ‘un extranjerismo naturalizado, adaptado’. Gimeno y Gimeno, por su parte, hablan de *anglicismo léxico* y *préstamo integrado*, que a su vez los subdivide. Moreno de Alba, asimismo, divide la cuestión de los anglicismos en *préstamos* y *calcos*, a los que incluye dentro de las interferencias lingüísticas. Una situación similar se vive en la lengua inglesa, en la que se habla de *loanword* (‘identidades prestadas’) *loanshift* (‘trasposiciones’), *Loan translation* (‘calcos’) y *loan blend* (‘híbridos’), como es el caso de Haugen, recogido por Gimeno y Gimeno.<sup>3</sup>

Igualmente, para la mayoría de los autores es común la creencia de que los préstamos se asientan en campos de la actividad científica o tecnológica como María Inés de Córdoba expone a través de una cita a Rotaetxe:

Los préstamos son un recurso apelado por las lenguas SAE (Standard Average European languages), en campos de la actividad científica o tecnológica. Responden a una laguna en los léxicos de la Lengua Objeto que el hablante tiende a cubrir.<sup>4</sup> (pág. 178)

Afirmación esta también realizada por Pottier Navarro (“... los anglicismos se refieren al dominio de la informática, la ciencia y la tecnología”) y que por sí misma será ratificada o rechazada a medida que se desarrolle el análisis.

Esta pequeña muestra sirve de ejemplo de la complejidad y desacuerdo que hay en este aspecto lingüístico aunque todos toman como punto de partida el estudio de Uriel Weinrich, *Languages in contact*.<sup>5</sup> En oposición a Weinrich, cuya significación pasa por su condición de iniciador de este tipo de estudios con una nueva perspectiva, se encuentra Chris Pratt, cuyo estudio reciente (1980), *El Anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, ha dado un empuje y un nuevo enfoque a este terreno. Este lingüista, para quien un anglicismo es “un elemento lingüístico o grupo de los mismos que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés”, no hace uso del vocablo préstamo, ya que prefiere denominar cada tipo con el término *anglicismo*.

Más aún, esa llamada de atención a si la procedencia se adecúa al étimo último o al inmediato ha incrementado los enfoques en estos estudios a la par que el número de anglicismos registrados. Así responde López Morales, que amplía la aplicación del vocablo anglicismo a aquellas palabras que “han entrado en el español a través del inglés” y no sólo las “que proceden de esa lengua”.

Esta división responde al criterio lingüístico del grado de adopción y adaptación en el que se encuentra el vocablo procedente de la lengua inglesa. Aparte de éste, los criterios de los que se sirven los estudiosos para clasificar los anglicismos abarcan también dimensiones sociales como la frecuencia (Lope Blanch) o el origen y la obligatoriedad (Guzmán Betencourt y Cardena). Y, asimismo, se agrupan según las diferentes áreas semánticas en las que se inscriben o al campo lingüístico de la sintaxis, la morfología y el léxico, y en este último caso se presta atención, igualmente, a la categoría gramatical a la que pertenece cada una de las palabras.

Todos estos criterios se adecúan a una visión o enfoque filogenético y de contacto de lenguas (cómo y por qué), mientras dejan de lado el otro punto de vista que ha caracterizado la tradición lingüística a lo largo de la historia, la sincrónica y descriptiva, como apunta López Chávez.<sup>6</sup>

Si se discute tanto sobre la tipología de los anglicismos, significa que existe alguna clase de controversia. Las llamadas posturas encontradas u opuestas frente a aquéllas a favor de la introducción de estos términos en la lengua, esto es, la visión purista o moderada, puede traducirse a los términos de *interferencia o transferencia* (en estrecha relación

con el término *préstamo*) para designar este fenómeno entre lenguas.

Hablar de *interferencias* supone la consideración de elementos perturbadores en la lengua que los acoge, mientras que las *transferencias* enriquecen cada lengua con su presencia, pues ya se han adaptado a sus características.

La existencia de los préstamos, en general, constituye otro de los fenómenos propios de las sociedades y de sus relaciones como señala Lidia Contreras, para quien el lenguaje, como objeto cultural que es, “no podía permanecer ajeno a tal intercambio; con mayor razón, si no se olvida que junto con los diversos elementos culturales se truecan las palabras que los nombran”.<sup>7</sup>

La unidad de la lengua española, ésa hablada tanto en el territorio peninsular e insular del territorio geográfico denominado España como la utilizada en el continente americano (idea ésta que da título al artículo de Rafael Lapesa) se ha erigido en una de las mayores preocupaciones de los lingüistas, no sólo para intentar evitar la superposición de la lengua inglesa, sino evitar que la comprensión entre los hablantes de una misma lengua sea destruida. Tal complejidad viene dada por “el hecho de que Hispanoamérica no forme una sola nación sino muchas” de ahí que se haga necesario ir comparando los anglicismos de Canarias con zonas o países específicos.

En cierta forma, la situación de las diferentes áreas en Hispanoamérica se equipara a las distinciones que se producen entre Canarias y el territorio peninsular, no únicamente esas integradas en la modalidad meridional frente a la septentrional. Eso produce ciertas similitudes entre el Archipiélago Canario e Hispanoamérica: así el seseo, el abandono del *vosotros*, la aspiración de la *-s* (final de sílaba), la igualación de */r/* o */l/* o el rechazo del *loísmo* y del *laísmo* son prueba de ello.

Estos rasgos lingüísticos nos podrían permitir considerar como preferente la distinción entre el español meridional y el español septentrional en detrimento de aquella que establece la división basada en el criterio geográfico (España y América). Como quiera que sea, otros rasgos procedentes del norte peninsular, ya sea la asibilación de la *R* y *RR* o el ensordecimiento de la primera en determinadas posiciones,<sup>8</sup> impide realizar tal aseveración, ratificada todavía más con las diferencias en el léxico, caso del término *egresado*, con el cual intentaron demostrar a ésta que les habla su limitación en el conocimiento del léxico.

A partir de ahí, se observan las diferencias diatópicas, diafásicas y diastráticas que caracterizan a cualquier lengua. En este último grupo, se encuadrarían esas señaladas en cada conjunto que van a servirnos de comparación, por ejemplo el artículo de Huyke Freiria, “Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: Cuatro campos léxicos” o el de Humberto López Morales y su “Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico”.

Alcanzados este punto, se nos plantea el hecho de que tanto el español de Canarias como el español de América se inscriben en la modalidad meridional de la lengua castellana, pero ello no supone que ambas variantes sean idénticas. Los anglicismos que inundan

la mayoría de los idiomas actuales influyen de manera peculiar en cada una de las zonas, con mayor presencia en Hispanoamérica; ¿las causas? Éstas residen en las palabras de Ricardo J. Alfaro:

El efecto, desde luego, es más sensible en la América española que en la Península, porque en ésta se ha conservado más fuertemente la tradición del idioma y porque las vinculaciones económicas, políticas y sociales de los países de Hispanoamérica con las grandes potencias anglosajonas determinan en aquellos un mayor contacto con la lengua inglesa y, por ende, una mayor influencia de ésta.<sup>9</sup>

El argumento de Alfaro, primera hipótesis de esta comunicación, que resulta a todas luces, irrefutable se encuentra en los textos de numerosos autores, así Gimeno y Gimeno asegura que:

... La intensa colonización económica de la mayor parte de los países de Hispanoamérica por los EEUU ha ocasionado una enorme interacción sociolingüística que se refleja en la influencia del inglés americano. Una diferencia importante de ésta sobre ambas áreas (España e Hispanoamérica) la constituye el hecho de que en esta última empezó antes y ha sido más intensa.<sup>10</sup> (pág. 57).

Asimismo, Joan Amastae apunta:

The influence of English on the Spanish spoken by Hispanics in the United States, especially those who are bilingual is the most important factor that differentiates U.S. Spanish from that spoken in monolingual Spanish-speaking countries. Though this influence is particularly felt in the lexicon, it appears in other portions of the grammar as well (pag.7)

Esta hipótesis tiene como base de apoyo la menor existencia de estudios en Canarias que en el territorio hispanoamericano sobre la presencia de las palabras anglosajonas, quizás como consecuencia de una mayor conciencia lingüística o bien como una mayor presencia de los anglicismos en esta última variedad. Así, Latorre Ceballos declara que:

Los anglicismos [...] también están sometidos a limitantes de tipo geográfico. Por su cercanía a Inglaterra y sus compromisos con la Comunidad Económica Europea, el castellano peninsular tiende a aceptar el préstamo lingüístico con más facilidad que regiones más alejadas de los centros de habla inglesa [...] la difusión de los anglicismos también está sujeta a limitantes dialectales.<sup>11</sup>

Más aún, el arribo de los anglicismos en el español de Canarias, que se produce “en fecha relativamente reciente[...]es consecuencia del importante protagonismo británico en el Archipiélago especialmente en el período que comprende la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas de nuestra centuria”.<sup>12</sup>

Así, en Canarias aunque los ingleses empezaron a ejercer su influencia, esto es, hicieron acto de presencia desde el siglo XVI, no ha sido hasta la mitad del siglo XIX que el vocabulario isleño acoge estructuras y vocablos británicos. Con anterioridad a esta época,

las razones de la llegada de ingleses a las Islas residían en motivos comerciales y científicos. Pero, desde ese momento la presencia inglesa en Canarias y el contacto comercial con Inglaterra tienen cierta relevancia. Se inicia un tráfico marítimo con numerosas operaciones portuarias, se comienza con la exportación de ciertos productos agrícolas, a los que se une la bondad climática de las Islas, según señala en su estudio Francisco Javier Castillo.

Ello no significa que todas las islas y todas las zonas obtengan la misma clase de relación con el mundo inglés; las más afectadas son las dos capitales de provincias: Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife y la ciudad norteña del Puerto de la Cruz.

Mientras que el interés por el español de América en contacto con el inglés de EEUU comenzó a principios de este siglo cuando Aurelio Espinosa publicó el primer trabajo sobre la fonología del español de Nuevo México, de modo que se convirtió en el pionero de la tendencia sociolingüística que poco a poco se ha filtrado en la mayoría de los estudios lingüísticos.

Para este acercamiento a la situación de Canarias y América, nos hemos basado en los anglicismos recogidos de dos periódicos: uno editado en la provincia de Las Palmas, *La Provincia*, y otro en la de Santa Cruz de Tenerife, *El Día*. Tales anglicismos se han extraído de las publicaciones correspondientes al mes de enero del año 1997.

La razón que explica esa influencia en ambos casos o bien reside en el ámbito lingüístico (por ejemplo: la necesidad de una nueva etiqueta lingüística) o bien en el social (caso del prestigio que los medios de comunicación otorgan y que condiciona el uso de determinados anglicismos).

Con estos antecedentes, una de las causas aducidas para explicar la situación actual se basa en la necesidad de cubrir una laguna en la lengua. Sin negar tal justificación, María Inés Córdoba (1997) desecha tal opción como condición “sine qua non” al existir la posibilidad de alternar “el uso de algunos vocablos ingleses y españoles en diferentes textos y hasta en el mismo texto” (pág. 181).

Por su parte, el canal o vía de transmisión a través del cual recalcan los anglicismos en la lengua responde, según los diferentes autores, a la misma identidad, la de los medios de comunicación. Así, Howard Stone asevera que:

La imitación está favorecida a veces por la mera presencia de la forma inglesa en los partes y libros que se traducen, en las películas y los noticieros que se doblan; por razones de humorismo, de elegancia, de pura utilidad, se insinúa la palabra en la conversación (pág. 148).<sup>13</sup>

Ya Elena Rojas-Cohen de Chervonagura (1991) y Beatriz Fontanella de Weinberg (1987) señalaron a la prensa como responsable de la introducción de extranjerismos, además la última apunta que son los dominios de la ciencia, la tecnología y los deportes aquéllos que registran mayor número de anglicismos, debido al “dominio económico del imperio británico y la introducción de la técnica” (pp. 178-179).

La elección de la prensa como medio de estudio viene dada por su relevancia en la época actual, la facilidad de consulta y el efecto que produce en la sociedad a la que va dirigido, como bien señala María Vaquero:

En la conciencia popular lo escrito es lo aceptable, y si pensamos que la lectura habitual de un sector importante de la población es, solamente el periódico podemos suponer la importancia que puede alcanzar lo aparecido en los medios de comunicación... Agradar es indispensable para convencer (quienes saben de “publicidad” conocen este principio), y con la imagen bien lograda se imponen absolutamente todos los usos lingüísticos, acertados o no, que estas bellas imágenes dejan caer desde su inocencia (pág. 276).

A la hora de comparar los anglicismos siempre el número señalado en cada una de las áreas semánticas establecidas resulta más prolijo en los artículos del español de América que en los periódicos canarios, sobre todo en aquellos préstamos no interados (como por ejemplo *clutch* or *windwhield*), lo que sorprende, por contra, es que en el léxico del deporte Lidia Contreras no recoja términos como *rally*, *stage* o *tie-break*.

La justificación del uso de los anglicismos basada en la necesidad u obligación al existir lagunas en la lengua que los acoge o adopta queda obsoleta, ya que términos como *parking*, *sport* (para vestuario) o *rent a car*, cuentan con su correlato en español.

Este uso innecesario se refuerza con la ausencia de conciencia lingüística, ya que si ustedes oyeran ejemplos como los que siguen, seguramente no encontrarían nada de extraño en ellos:

“Esta colección desapareció por 18 horas”

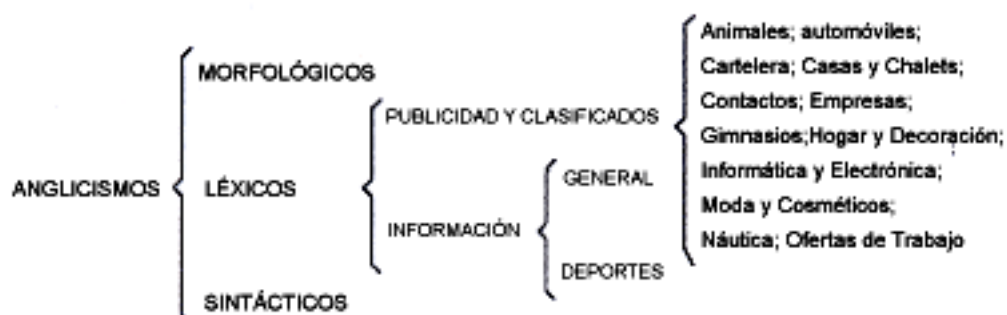
“Pagaré por el taxi”

“Estaré en diez minutos”

“Faltan diez minutos para las nueve”

Si a ustedes como hablantes no les resulta inusual, extraño o conflictivo significa que los anglicismos sean necesarios o superfluos cohabitan con el español tanto en Canarias como en Hispanoamérica.

La comparación entre las dos provincias queda para una comunicación posterior para la cual los emplazo.



*La Provincia*

*Léxico:*

*Información*

Deportes

Cup

Cross (6)

Offshore

Raid

Noquear

Tie-Break

Sponsor

Stage

Club/Clubes

Minibasket/basket

Ranking (3)

Grand Slam (2)

Rally/Rallye (3)

Set

K.O

Sporting

Open

Derbi

Penalty/penalties

Test

Record

Linier

IAAF (Federacion Internacional de Atletismo Amateur)

General

Ofertar

Time-sharing

Jet-foil

Hidrofoil  
Ferries  
Laborar  
Big-Bang  
(Gran) Expectacion  
Zodiac  
Shock  
Liderar/liderazgo  
Zapping  
Aeronave  
Handling  
Ketchup  
Records  
Again  
Fokker  
tand  
Test  
Camping  
Rol  
Radar  
(Sindrome de) Peter Pan  
Rascacielos  
Stress  
Conducir (ampliacion de sus sentidos a 'dirigir')

*Publicidad y clasificados*

Animales

Pedigree  
Yorkshire  
Schnauzer  
Alaskan  
Yorkshire Terrier  
Rottweilers

Golden  
Bulldog  
Pitbull  
Setter  
Huskies  
Westing  
Cockers  
Boxer  
Siberian Husky

#### Automóviles

Stock  
Radio-cassette  
Car store  
Antirrobo  
Airbag del conductor  
Radiocassette

Cartelera (se alterna entre la permanencia del inglés, la traducción de ciertas palabras y los calcos)

(La Princesa), el guardaespaldas y la striptease

Sleepers  
Glimmer man  
Beautiful girls  
The Phantom  
Terminal Force  
Zeppelin  
Hangfire  
Cocktail  
Young Sánchez  
Red Rock West  
(Chicos) made in USA  
Cover up  
Shine

Kansas City

Thriller

Casas y chalets

Alto standing

Renthouse

Confort

Holding

Snack bar

Contactos

Electronic Line

Export/Esport Holding

Kiss me

Kevin

Betty

Greys

Mandy

Maika

Jessica

Sussy

Maikel

Arianna

Viky

Marlem/Marlenn

Beautiful

Stark

Strips

Pornoparty

Play Boy

Star Model

Alto Standing

International Pen Friends

Pretty Woman

Sexy  
Streptease  
Exotic  
Vanessa  
Yvonne  
Zapp Café  
Sexy Boy  
Pornostar  
New Sex  
Scort Service

#### Empresas

Organizing  
Prive Club  
Disco Pub  
King Lampadas  
Estandares  
Catering  
Music Show  
Karaoke  
Marco Laser  
Discoteca  
Marketing  
Movidock (Trans-Canarias: compañía de mudanzas)

#### Gimnasio

Aerobic  
Step  
Jazz  
Ballet  
Boxeo  
Full-Contact  
Fitness  
Kick-Boxing

Squash

Ping-pong

Esteticien

Gym (denominación)

Hogar, decoración, electrodomésticos

Fag Industrial

Frigorífico General Electronic

Sistema “no frost”

Informática y Electrónica

Window

Access

World

Excel

Data Base

Lotus

Autocad

Corel Draw

CD Rom

Internet

Escanear

Made for you (frase utilizada para la publicidad)

Lancelot Trading (denominación)

Super Pack Multimedia

Dual Pentium Color

Floppy

Disco duro

Bat

Infrarrojos

Touch Pad

Bits

(Placa madre con) chipset

Disquetera

Windows 95  
Vectorización  
Apple Computer  
Software  
PC or PC's (Personal Computer)  
Scanner  
Master  
Freehand  
Adobe Steamline  
Letraset Envelopes  
Adobe Photoshop  
Adobe Pagemaker  
Help  
Send Compras TXT  
Exit  
E-mail  
Novell Netware  
Correo Electrónico  
Navegación Web  
Frames  
Links (externos e internos)  
Applets  
Blue Dinamic (denominación de una batería)  
Logotipo  
Poster (tilde)  
Radiocasete  
Bass reflex  
Hiperzoom  
Sleep (clase de programador)  
Black line (tubo de imagen)  
Show-view (programador)  
(Pantalla) Hi-Black (alto contraste)  
Fax  
Equipo Hi-Fi

## Moda y Cosméticos

Sport

Jerseys

Turys

Pichis

Leggins

Sport

Chandales

“Dramatically different Moisturizing lotion”

“Fruition extra”

“Prevention Plus Anti-Rides”

“Skin therapy”

“Turnaround cream”

“Moisture on call”

“Crema Reducteur Rides

“Crema Hidrologic”

“Skin Therapy”

“Cool water”

“Advanced night repair”

“Day wear anti-oxidant”

“Capture rides”

“Prevention plus anti-rides”

## Náutica

Antifoiling

Sport Craft

Jet-foil

Hidrofoil

Ferries

Zodiac

## Ofertas de trabajo

Marketing

Cockteleria/cocktel

Streetp-tease

Aerobic

Fitness

Director-gerente

Stock

### *Morfología*

Alternancia en la escritura: paso intermedio entre la interferencia y la transferencia; el anglicismo se encuentra en proceso de adopción y adaptación.

-Pedigri, pedigree, pedigree (tilde en la primera e)

-Radiocasete, radiocassette

-Rallye, rally

Errores:

-CD Room

Genitivo Sajón:

-Estilo's

-Slogan's

Adaptación ortográfica y fonética:

-Escaner (se añade la /e/ al inicio de la palabra para adecuar la escritura a la fonética española)

-Carne (tilde)

Ausencia de determinantes: La prensa inglesa, como un método de seguir la economía lingüística que impera en el mundo del periodismo, no utiliza ningún tipo de determinantes en sus titulares.

-“Espectacular redada antidroga con 200 policías en dos barrios de Murcia”

Palabras compuestas por dos sustantivos: Este recurso de composición, también llamado *aposición inversa*, no constituye uno de los medios de la lengua castellana, ya que en esta clase de palabras, el primer término actúa como determinante del primero.

-Coche-bomba

-Copiadora-amplificadora

-Director-gerente

Formación del plural: Oscilación al no saber qué (tilde) sistema mantener: el de la lengua original o fuente o el de la lengua receptora

- Club/-s o -es
- Pichi/-s
- Leggin/-s
- Chandal/-es (tilde en el plural)
- Penalty/-ies
- Jersey/-ys (mismo caso que *convoys*)
- Estandar/-es

Alternancia a la hora de añadirle -s, -es o -ies. En aquellos casos como el de *club* existe una doble posibilidad, una de acuerdo a la norma del español y la otra atendiendo a la inglesa. Las tres siguientes formaciones y las dos últimas se ajustan al castellano, mientras que *penalty* vuelve a adaptarse al plural inglés (cambio de /y/ a /i/ más -es). En la última se produce un ejemplo curioso, ya que no se adscribe a la normativa inglesa al no intercambiar la -y por -I-,

Derivación y Composición:

- Noquear (< Knock + -ear)
- Sporting (< Sport + -ing)
- Antiterrorista, antipersonales, antidroga: empleo del prefijo Anti- procedente del inglés

Comillas: Uso de las comillas para llamar la atención al lector, a la par que indica la conciencia lingüística de estar empleando un anglicismo:

- ‘Again’
- ‘Tie-break’
- ‘Sponsor’
- ‘Stage’
- ‘Ranking’
- ‘Time-sharing’

Apóstrofe: La utilización del apóstrofe entre un nombre y el año se olvida en ciertos casos, lo que muestra la arbitrariedad de su validez:

- Boot’97
- Expo’97
- Atlantica’97
- Atlantida 9

## Sintaxis

### Orden:

- “Con una barra de hierro destrozó varios coches en Cruz de Piedra”
- “Anciana grave al ser arrollada en las Rehoyas Bajas por una moto que se dio a la fuga”

### Calcos:

- Correo Electrónico (<e-mail)
- Hacer campaña contra (<to make campaign against)
- Ganar posiciones (<to take positions)
- Efectos especiales (<special effects)
- Reloj-alarma (< alarm-clock)

## *El Día*

### *Léxico:*

### *Información*

## Deportes

- Rally/rallys/rallies
- Rugby
- Cross
- Minibasket
- Squash
- Baseball
- Lider
- Open
- Gym
- Palace (denominación de un trofeo)
- World Rally Cars
- Passat (marca de un automovil)
- Camel Trophy (denominación del trofeo)
- Derby
- Airbag

Sets  
Gold Coast  
Penalty  
Waterpolo  
Hockey patines  
Play-off  
Record  
Masters  
Welter  
Ranking (tilde)

#### General

Just-in-time  
Liderato  
Tenesub Marine (club de buceo)  
Deficit  
Camping  
Jet-foil  
Recital  
Adapt (programa de la Union Europea)  
Merchandising  
Touroprador  
Jet Tour  
Disertación (dissertation)  
Marketing  
Time-sharing  
Suite  
Air Europa Expres (tilde en la ultima palabra: castellanizacion del vocablo por tanto)  
Kewillys (denominación de un bar)  
O'clock (denominación de un bar)  
Comic  
Boby (clase de habichuela)  
Investement

Off-shore  
Whisky  
Sociedad audiovisual Sport S.L.  
Rol  
Palettes  
Elevadoras  
Cocktails  
Pudin (tilde en la /i/)  
Snacks

*Publicidad y Clasificados*

Animales

Pedigree  
Yorkshire  
Cocker  
Huskys  
Siberian  
Westy  
Scothis/Scotys  
Rottweiler/Rottwailer  
Chow-Chow  
Boxer  
Collie/Collie-Spitz  
Toy  
Spaniel  
Atlantic dog  
Fox terrier  
Worldog  
Buldog  
Pointer  
Catstans Running with the Devil  
Reprise

## Automóviles

Land Cruiser  
Rent a Car  
Ford Escort  
Hyundai  
Subaru Legacy  
Nissan Bluebird  
Toyota Hiace  
Turbo Loock  
Renault Express  
Kawasaki Vulkan (choper)  
Full extras  
Sidecar  
Full options  
Airbag  
Trial  
Full equipe/full equip  
Rent a car  
Classic  
Jeep  
Intercooler  
Spoiler  
Camping  
Caette/Radiocassette  
Transporter  
Turbo loock  
Airbag  
Estereo  
Isuzu Trooper  
Microbuses  
Defender  
Trailer  
Robust Kaiser

Cadillac  
Audi check  
Courier  
Transit  
Starlett  
Display multifunction  
Sidecar  
Espace  
Van

#### Cartelera y espectáculos

Coctel  
New Age  
Hackers  
Thriller  
Tark girl  
El modo de Bobby  
Los Snorkels  
Power Rangers  
Lady Jane  
Brubaker  
Ransom  
Daylight  
Sleepers  
Beautiful girls  
Dragon heart  
Melrose Place  
Los Monroe  
Club Megatrix  
Red Rock West  
The Wonders  
Mission  
Impossible  
Independence Day

Heat  
Sarah y Andres  
Kakads  
Eddie  
Stella  
Space Truckers  
American Buffal  
May White  
Don Rock  
Club  
That's English  
The honeymooners  
Winchester 73

#### Casas y Chalets

Bungalow  
Duplex  
Chalet  
Autocad  
Cadkey  
Parking  
Alto Standing  
Hall  
Gress  
Gortelet  
Park (denominación de una urbanizacion)  
Lord Nelson  
Confortables  
Cool-Lite

#### Contactos

Susan  
Yeni  
Jackelin

Bony

Fany

Lily

Juliet

Cyntia

Karen

Manoly

Regina

Betty

Vicky

Rosy

Mery

Betty

Vicky

Erika

Jeny

Top model

Sex model

Sexys/ supersexy

Streapteases

Paradise

Service/Top/Electronic line

Body a body

Enyoll's

Travesty

Gay/Porno party

Contacto prive

Body armony

Stress/Antistress

Boom

Bisex

“María. 38 years old. Blonde. High standing. Private.” (anuncio completo)

## Empresas

Olympo (Cafetería)  
Training Centre  
Parking  
Consulting de Estudio y Gestión Canarias  
Week-end Plan  
Air Europa  
Club House  
(Amatista) Mineral Shop  
Green Publicidad  
Heineken Collection  
Games and Music (denominación de un local)  
Svenson International  
New London  
Superstore  
Merchandising  
Consulting (empresarial)  
Marketing  
Cassettes  
LIS (Language Innovation School)  
Cassettes  
Now (programa)  
Wall Street Institute  
Multimethod  
Master  
Trekking  
Smoking chaquek  
Verity  
Relax  
Stock  
Thainer  
Magens  
Tejera Van

Mudanza Signes  
Gil Stauffer  
Mudanzas Duparcq  
Zapp Cafe  
Europ Assistance  
Travel Club  
Air Europa Espres (combinación de lenguas)  
Regional Air  
Retail  
Mastercard  
Consulting  
Regents Professor  
Adapt Renewable  
Kiosco

#### Gimnasio

Natural life  
Fitness  
Step  
Stretching  
Aerobic

#### Informática y Electrónica

Connecting People  
Made for you  
Panasonic Technics  
Kit  
Sonido Dolby  
Visor  
Moviline  
Lancelot Trading  
Step informática  
Telework  
Atlantic Traders

Basic Informática  
Wall Street Institute  
Multimethod  
System Canarias (denominación de una empresa)  
Chasis (<chassis)  
Zoom óptico  
Línea Soft  
Griel regulable  
Motorola-Movistar-IBM  
Think Pad  
Software  
Tecnic  
Net  
Kit  
Modem  
Non interlaced  
Anticopy  
Gigabytes  
CD Rom  
Altavoces  
Modem  
Fax  
Stock  
Multimedia  
Windows  
Excel  
Acces  
Word  
Autocad  
Corel Draw  
Marketing/Telemarketing  
Web  
Navegadores (<navigators)  
Netscape

Explorer  
Mosaic  
News  
Ceinmark  
(Programación) Visual Basic  
Microsoft  
Office  
Exchange  
Novell  
Server  
Project  
Mailing  
E-mail  
Help  
Send compras.txt  
Exit

#### Moda y cosméticos

Sport  
Jersey/jerseys  
Parka/parkas  
Cardigan (tilde en la primera silaba)  
Pantys  
Lycra  
Box-calf  
Boxer  
Slip  
Body

#### Náutica

Spinnaker  
Canary Fishing  
Sport Craft

## Ofertas de trabajo

Au-pair  
Folklórico  
DJ's  
Night-club  
Esteticien  
Barman  
Catering

“European Company. Searching for young ladies as Escorts for our high class clientele. Requirements age: 19-25. Public relations ability, self-initiative, foreign language ability, available to travel, sports minded. We offer: job contract. Medical insurance. Notable salary. Send CV+ Photo to: Apdo de Correos 482, 38.650. Los Cristianos. Tenerife” (domingo, 12 de enero de 1997, pág. 65)

“ English . Restaurant manager. Ten years experience. Learning Spanish would like a similar job. Anywhere in Tenerife...” (domingo, 5 de enero de 1997, pág. 56)

## *Morfología*

### Alternancia en la ortografía

-Tecnic/Technics  
-Duplex/Duplex (con tilde)  
-Scothis/Scotys  
-Rottweilwer/Rottwailer  
-Casette/Radiocassette

### Errores:

-Acces (/access)  
-Excel (/excell)  
-Excarcelado (los prefijos que van escritos con guion en inglés deben escribirse separadamente, Ver Alfaro)  
-Worldog (/world-dog)  
-Tecnic (/thecnic)  
-Scothis-scotys (/Scottish)  
-Casette (/Cassette)  
-Loock (/lock)

-Chaquiek (/jacket)

Alternancia entre al anglicismo y el castellanismo:

- Open/Abierto

Formación de los plurales:

- Rally/-s

- Penalty/-ys

- Microbus/-es

Uso de las comillas, signo de conciencia lingüística:

- “Commodities”

Composición de nuevas palabras:

- Antipolen (uso del prefijo anglosajón anti-)

Castellanización de términos ingleses:

- Espace (uso de la E- epentética para adaptar la escritura a la fonética española)

*Sintaxis*

Alternancia de códigos (code switching)

- “The star of de time” (combinación de una frase en inglés con una preposición castellana en lugar del artículo, cuya fonética es idéntica (términos homófonos entre lenguas))

Calcos:

- Altavoces (<loudspeakers)

- Es tiempo de actuar contra la mosca blanca (<it is high time to...)

- Tomar posiciones (<take positions)

Descuido en la concordancia:

“Barman profesionales”

Algunos ejemplos de los artículos analizados en Hispanoamérica:

(A) “Acomodación e intervención en un sistema léxico”, en *II Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, E.I., 1991, págs.765-773

Goalkeeper

Back

Insiders

Centre half

Wing

Goal

Offside

Corner

Penalty

Score

(B) María Vaquero, “Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan”, *LEA*, XII, 1990, págs. 275-288

Aplicación

Aplicar

Área

Balance

Bloque

Conducir

Consolidación

Convicción

Cubierta

Deprimido

Envolver

Fluidez

Impacto

Itinerario

Reaccionar

Recipiente

Rentar

Tópico

Convención

Emergencia

Evalucación

(C) Humberto López Morales, “Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico”, *LEA*, IX, 1987, Págs. 285-301

Batear  
Beisbol  
Club  
Comite  
Control  
Cheque  
Emergencia  
Futbol  
Tenis  
Whisky  
Coctel  
Panty  
Vagon  
Cash  
Canal  
Champu  
KO  
Clutch

(D) Lidia Contreras, “Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno”, en *Boletín de Filología*, ULL, 1952-1953, págs. 177-342

Approach  
Association  
Autogol  
Basquetbol (tilde en la /a/ )  
Beisbol  
Bowling  
Boxeador  
Break  
Bunker  
Camping  
Catch

Club  
Corner  
Cross  
Derby  
Drible  
Esqui  
Field  
Footing  
Futbol  
Game  
Gol average  
Golf  
Gol Olímpico  
Groggy  
Handicap

## NOTAS

- <sup>1</sup> Joan Amastae y Lucía Elías Olivares, *Spanish in the United States*, Cambridge University Press, Cambridge, 1982, pág. 2
- <sup>2</sup> Valentín García Yebra, *Teoría y Práctica de la traducción I*, Madrid, Gredos, 1982.
- <sup>3</sup> Francisco Gimeno y María Victoria Gimeno, “El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico” en *2 Actas del III Congreso Internacional del espanyol de America*, 2, 1991, pág. 745.
- <sup>4</sup> María Inés de Córdoba, “El léxico en inglés en Revistas Argentinas” en *V Congreso Nacional de Lingüística*, Tomo I, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1997, pág. 178.
- <sup>5</sup> Uriel Weinreich, *Languages in contact*, The Hague, Paris, New York, Mouton, 1953.
- <sup>6</sup> Juan López Chávez, “Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos (Planteamientos previos), *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, tomo II, 1991, pág. 777.
- <sup>7</sup> Lidia Contreras, “Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno”, en *Boletín de Filología*, ULL, (1952-1953), pág. 177.
- <sup>8</sup> Rafael Lapesa, “América y la unidad de la lengua española”, en *Revista de Occidente*, 38, (1966), pp.302-303.
- <sup>9</sup> Ricardo J. Alfaro, *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos, 1970, pág. 11
- <sup>10</sup> María Victoria Gimeno y Francisco Gimeno, “Anglicismos léxicos: un primer estado de la cuestión” en *Estudios de filología inglesa: Homenaje al doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*, Universidad de Alicante, Alicante, 1990, pág. 57.
- <sup>11</sup> Guillermo Latorre Ceballos, “Anglicismos en retirada: Contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico”, en *2 Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, tomo I, 1991, pág. 772.
- <sup>12</sup> Francisco Javier Castillo, “El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias” en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, Gredos, 1990.
- <sup>13</sup> Howard Stone, “Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral”, en *Revista de Filología Española* 41, (1957), pág. 148.